Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem wszedłby do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień w szacie lśniącej wszedłby zaś i ubogi w brudnej szacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdyby wszedł na wasze zgromadzenie\* człowiek ze złotym pierścieniem na palcu i w lśniącej szacie oraz przyszedł ubogi\*\* w znoszonej szacie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem wejdzie do synagogi waszej mąż mający złoty pierścień, w odzieniu jaśniejącym, wejdzie zaś i ubogi w brudnym\* odzieniu, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem wszedłby do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień w szacie lśniącej wszedłby zaś i ubogi w brudnej szacie |

1. 1) zgromadzenie, συναγωγή, jak w <x>490 12:11</x>, l. miejsce zgromadzenia (<x>490 4:15</x>, 20, 28). Za wyborem zgromadzenia przemawia <x>650 10:25</x>, choć biorąc pod uwagę, że adresaci Listu byli Żydami, tłumaczenie synagoga jest też możliwe. Jedna z inskrypcji z IV w. poświadcza użycie słowa synagoga na określenie miejsca spotkań chrześcijan. Podobnie miejsca zgromadzeń określali ebionici (<x>660 2:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 18:23</x>; <x>240 19:17</x>; <x>240 22:9</x>; <x>550 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe też: "lichym". [↑](#footnote-ref-4)